

РЕЦЕНЗИИ

Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. Около 8000 терминов/Под ред. А. Н. Баранова и Д. О. Добровольского. М.: Помовский и партнеры. 1996. Т. I — XIII, 642 с.

Создание словаря терминов, употребительных в современной англоязычной литературе и относящихся к лингвистике и ее ближайшим «сателлитам» (таким, как поэтика, семиотика, искусственный интеллект, автоматическая обработка текстов и т. п.) — задача насущная; актуальность и ценность такого словаря не нуждается в специальных мотивировках в нашу эпоху, когда английский язык в качестве международного языка науки уже практически не имеет конкурентов даже в сфере гуманитарного знания, традиционно тяготевшего к многоязычию ... К тому же до сих пор аналогов такому словарю у нас не было, и тем острее ощущалась потребность в нем. Отдельные очень интересные и хорошо продуманные в профессиональном отношении опыты (такие, как, например, словари по «прикладной лингвистике» В. З. Демьянкова) остались достоянием узкого круга профессионалов и ни по своему тиражу, ни по широте охвата предметной области не могут претендовать на то, чтобы быть общедоступным справочным пособием «на все случаи жизни». Так что рецензируемый словарь (его авторами являются А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский, М. Н. Михайлов, П. Б. Паршин и О. И. Романова) фактически впервые берется за решение этих задач.

Отметим сразу, что, на наш взгляд, авторы словаря в целом с этой своей важнейшей задачей справились: перед нами книга, которой, безусловно можно и даже нужно пользоваться (последнее особенно относится к студентам и вообще неопитам, впервые погружающимся в море

лингвистической литературы; но и специалистам, решившим выйти за пределы своей узкой области, этот словарь также будет небесполезен). В словаре представлены термины, охватывающие практически все то, что может заинтересовать лингвиста (об этом говорит и его внушительный объем): помимо терминов традиционного теоретического языкознания (от фонетики до семантики), это достаточно тщательно и полно отобранная терминология новейших направлений лингвистики (прежде всего формальный синтаксис и когнитивная семантика в самом широком смысле), а также терминология смежных областей знания (основная масса терминов здесь справедливо приходится на компьютерную обработку языковых данных, но достаточно внушительна и доля терминов психолингвистики, социолингвистики, семиотики, некоторых областей литературоведения). Отметим также присутствие компактного массива терминов традиционной английской грамматики, описывающих факты английского языка: их перевод далеко не всегда очевиден, и здесь рекомендации словаря представляются полезными и достаточно хорошо продуманными. Наконец, ценность словаря как справочного издания существенно повышается в связи с тем, что в него включены английские названия значительного количества языков мира. Эта информация, которая на первый взгляд может даже показаться лишней, в действительности почти бесценна; с этим легко согласится всякий, кто хоть раз в жизни пытался самостоятельно перевести на английский язык фразы типа «эта конструкция туганасанского языка имеет очевидные параллели в тувинском». Если бы даже в словаре не содержалось ничего другого (а это, как читатель уже успел убедиться, далеко не так), то и тогда его появление было бы оправдано.